Porównanie tłumaczeń II Kronik 25:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem, gdy Amazjasz przyszedł po pobiciu Edomitów, przyniósł bogów\* synów Seiru, postawił ich sobie za bogów, kłaniał się przed nimi i kadził im.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem zaś, kiedy Amazjasz wrócił po pobiciu Edomitów, przyniósł ze sobą bogów czczonych przez mieszkańców Seiru i uczynił ich swoimi bogami — bił im pokłony i spalał kadzidła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Amazjasz wrócił po porażce Edomitów, przyprowadził *ze sobą* bogów synów Seiru i postawił ich jako swoich bogów. Kłaniał się przed nimi i palił im kadzidło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się Amazyjasz wrócił od porażki Idumejczyków, przyniósł z sobą bogów synów Seir, i wystawił ich sobie za bogów, a kłaniał się przed nimi, i kadził im. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Amazjasz lepak po porażce Idumejczyków a po przyniesieniu bogów synów Seir, postawił je sobie za bogi i kłaniał się im, i palił im kadzenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy po rozbiciu Edomitów wrócił Amazjasz, wprowadził bogów synów Seiru i ustanowił ich bogami dla siebie, oddając im pokłon i paląc kadzidło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Amasjasz, powracając po pobiciu Edomitów, przyniósł z sobą bóstwa mieszkańców Seiru i ustanowił je swoimi bogami, oddając im pokłon i składając ofiary z kadzidła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie, po rozgromieniu Edomitów, Amazjasz wrócił, sprowadził bóstwa mieszkańców Seiru i ustanowił je jako swoje bóstwa. Oddawał im pokłon i palił dla nich kadzidło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amazjasz, wracając po zwycięskiej bitwie z Edomitami, sprowadził posągi bogów Seirytów, uznał ich za swoje bóstwa, kłaniał się im i palił przed nimi kadzidło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Amazjasz powrócił, pobiwszy Edomitów, sprowadził bogów synów Seiru i uczynił ich swoimi bogami. Oddawał im pokłon i palił przed nimi kadzidło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося після того, як прийшов Амасія, що побив Ідумею, і приніс до них богів синів Сиіра і поставив їх собі за богів і кланявся перед ними і він їм кадив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy Amacjasz wrócił po porażce Edomitów, przywiózł bogów synów Seiru i ich sobie ustawił za bogów, kłaniał się przed nimi, i im kadził. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz Amacjasz, wróciwszy po rozgromieniu Edomitów, przyniósł bogów synów Seiru i uczynił ich swoimi bogami, i zaczął się kłaniać przed nimi, i sprawiał, że wznosił się dla nich dym ofiarny. |

1. 1) bogów, אֱֹלהֵי , lub: boga. [↑](#footnote-ref-2)